

AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Tuesday 6 June 13.30 to 16.30

Paper MES31

Advanced Arabic Language

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Reading comprehension: [35 marks]

Read the passage on pp.2 - 3 and answer questions 1 - 6 in **Arabic** in **your own words**. The number of marks is given after each question.

1. لمن يوجه الكاتب هذا الكتاب؟ ما الجديد فيه؟ والهدف منه؟ [3 marks]

2. ما أهمية هذه الأمثال؟ [3 marks]

3. ما مصادر مادة الكتاب؟ [4 marks]

4. كيف يرى الكاتب الأمثال الشعبية التي جمعها بالمقارنة بالأمثال العربية القديمة والأشعار القديمة؟ [3 marks]

5. كيف نفسر الأمثال الشعبية الحياة التي نعيشها حسب رأي الكاتب؟ [3 marks]

6. ما الفرق بين التجارب التي يمر بها الأجداد الأقدمون والتجارب التي مر بها أبائنا المحدثون؟ [1 mark]

7. Give and explain the إعراب ending of the following underlined words:

[8 marks]

(a) العربية (l.1); (b) إصابة (l.15); (c) أصالة (l.18); (d) غرابة (l.19);

(e) محدة (l.28); (f) طرائق (l.23); (g) دارس (l.25); (h) تعبير (l.22)

8. Give and explain the internal vowelning of the following words in bold & italic in the text: [4 marks]

(a) الموسمية (l.4); (b) يستهان (l.8); (c) المحاباة (l.17); (d) يكون (l.28)

9. Explain the use of ما (underlined) in lines 8 & 16. [1 mark]

10. What is the function of ان (underlined) in lines 1 & 6 ? [1 mark]

11. What is the function of ل (asterisked) in lines 17 [1 mark]

12. What is the subject of the following in bold: (a) يعتنى (l.6); (b) تجمع (l.7); (c) يفوقها (l.18) [3 marks]

أقدم كتابي هذا لقراء العربية.. وهو كتاب إن لم يكن جديدا في موضوع فهو جديد في أسلوبه.. الذي سوف يراه القارئ.. وسيجد فيه ألوانا من الأفكار والأشعار الشعبية.. التي سوف يستفيد منها الدارس والمؤرخ.. والباحث عن أخلاق الناس وعاداتهم وألوان معيشتهم.. ومشاكلهم اليومية والموسمية.

5 ووجدت في ذاكرتي ثروة من الأمثال الشعبية التي تستحق أن تسجل. وتستحق أن تشرح وتستحق أن يعتنى بها.. وأن تسجل شواهدا من الشعر الشعبي الذي يفيض بالعواطف الجياشة.. والأمني والأمال المجنحة وقد تجمع لدي - فعلا - ثروة لا يستهان بها حيث بلغ ما جمعته من هذه الأمثال ما يقارب الثلاثة آلاف مثل.

10 وقد اعتمدت في كثير مما دونته من القصص والأمثال والأشعار على النقل من أفواه الرواة كما أنني اخترت كثيرا من الشواهد الشعرية من مجموعات من الأشعار النبطية المطبوعة. ثم إيراد ما يماثله أو يقاربه من الأمثال العربية القديمة.

15 ولقد لاحظت فيما لاحظت أن هذه الأمثال الشعبية وشواهدا من الشعر الشعبي تحوي من الروعة والجمال وإصابة الهدف والدقة في التعبير والأصالة في التفكير ما لا يقل عن الأمثال العربية القديمة والأشعار القديمة ولولا أن أتهم بالمبالغة أو المحايمة* لقلت إن في الأمثال الشعبية والأشعار الشعبية ما يفوق بعض الأمثال القديمة والأشعار القديمة.. يفوقها أصالة ودقة في التعبير.. وقصدا الى الهدف ولا غرابة في هذا فإن التربة التي أنبتت أولئك هي التي أنبتت هؤلاء.

20 ونفس التجارب التي كان يمر بها الأجداد الأقدمون هي نفس التجارب التي مر بها أبائنا المحدثون. وإذا فإن هذه الأمثال الشعبية تعبر تعبيرا صادقا تارة بالترصيح وتارة بالتلميح عن مشاكل الحياة وطرائق التفكير فيها وألوان العيش والمعاملات التي يمر بها ابن الجزيرة العربية في حياته اليومية.

25 ولعل دارس هذه الأمثال يعرف منها جوانب حياتنا القريبة، بل ربما مثل واحد يفهم منه جانب هام من جوانب حياتنا المعيشية ومثل آخر يفهم منه جانب آخر.

وهكذا من بضعة أمثال يستطيع الدارس أن يكون فكرة صادقة محددة المعالم عن حياتنا ومشاكلنا وطرائق تفكيرنا في العهود المتأخرة.

¶Abd Al-Kirām al-Juhaymān, *Al-amthāl al-sha'abiyya fī qalb al-jazīra al-ʿarabiyya al-juz' al-awwal*, Riyad: p.9,1383 A.H. (abridged).

(TURN OVER)

2 Translate the following unseen passage into English: [25 marks]

إن المقصود بالعامية في هذه الدراسة هو جمهور الناس من عامة الشعب في سلطنة المماليك سواء أكانوا من العاملين من ذوي الدخل المتوسط، أم العاطلين عن العمل، أم المتقاعدسين عن تعاطي الحرف المختلفة في المجتمع المعاصر حينذاك. رغم طابع الإيجاز الذي اتصفت به أخبارهم إلا أنهم يمثلون فئة كبيرة من جمهور الشعب المصري أو الشامي أو الحجازي أهل البلاد الأصليين، بل وأصحاب الحق الشرعي في العيش ضمن حدود ذلك المجتمع، إلا أنهم افتقروا إلى السلطة التي انفردت طبقة المماليك من السلاطين والأمراء والأجناد بممارستها دون رقيب أو حسيب.

ويصنف المؤرخ "بولياك" Poliak العامة بأنهم من الفلاحين والبدو والعييد والحرفيين وصغار التجار الذين عانوا من الفوارق الطبقيّة التي نتجت عن العلاقات الاجتماعية والاقتصادية، مما أدى إلى تمردهم المستمر ضد نظام الحكم القائم وقتذاك. ودأب العامة على الربط بين حالة الوضع الاقتصادي في الدولة وبين شخص السلطان الجالس على كرسي الحكم، فإذا ارتفع السعر بتولي سلطان جديد الحكم تشاءم الناس منه واعتبروه دلالة على الضيق.

كان السلطان يجد في النهاية أنه لا بد من توزيع الفقراء من عامة الناس على الأمراء والأغنياء يتكفون بالصرف عليهم، وإطعامهم حتى تنفج الأزمة ويعم الرخاء مرة أخرى. وكان الميسورون ملزمين بتقبل ذلك الأمر السلطاني دون نقاش أو اعتراض أو تفكير بالرفض حيث أن استعجال أي مصيبة اقتصادية كان لا بد أن يؤدي إلى تهديد استقرار الوضع السياسي.

Ḥayāt Nāṣir Al-ḥajjī, 'aḥwāl al-ʿamma fī ḥukm al-mamālīk, Egypt, p 15, 16, Dār al-qalam lin-nashr w at-tawzīʿ abridged

3 Translate the following passage into Arabic: [20 marks]

Samuel Huntington, who has died aged 81, was one of the most controversial of American political theorists. He was a US political scientist who foresaw future conflict arising from a clash of cultures.

His most famous book, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order* (1996), started as an article in the establishment journal, *Foreign Affairs*. He argued that the conflicts of the future would not be between ideologies but between "civilisations" defined by culture. He predicted that the most likely conflicts would be between the West and Islam or China. The book set off a thunderous debate in American academic and intellectual circles between Huntington's supporters and those of his former pupil, Francis Fukuyama.

Huntington was born into a white, Anglo-Saxon Protestant, middle-class family in New York City. He was precocious. He went to Yale University aged 16 and graduated in two and a half years (instead of the usual four) before going into the army. After the Second World War, he earned a Master's degree at the University of Chicago and a doctorate from Harvard.

<https://www.theguardian.com/world/2009/jan/01/obituary-samuel-huntington>
abridged

4 Write **at least 250 words of Arabic** on **one** of the following:
[20 marks]

1. الإعلام الغربي له دور كبير في تنميط صورة المرأة العربية. ما رأيك؟
2. حريتك في التعبير عن رأيك تنتهي عندما تتعدى على حرية الآخرين. إلى أي مدى تتفق أو تختلف مع هذه المقولة.
3. اكتب رسالة لوزارة الشباب في دولة عربية تطالبون فيها بالتعاون بين الشباب الأوروبي والشباب العربي في المجالات المختلفة ومدى أهمية هذا التعاون.
4. هل يمكن تحقيق الديمقراطية في العالم العربي، أم أن المجتمعات العربية غير جاهزة للديموقراطية في الوقت الحالي؟ ما رأيك؟

END OF PAPER